

*un gran dolore
sì gh'è nassì il nostro redentore*

Traduzione: v. 7 sul « sotto »; v. 21 gh'è nassì « è nato ».

BIBLIOGRAFIA

Canti popolari italiani, n. 12;
Pavino, p. 25.

32

Maria Maddalena
30-5-1978

Maria Maddalena
Ma-ri-a Mad-da-le-na la si vuol
con-ver-tir la va pi-cà
por-te cer-can-do Ge-sù Crist.

* La tonalità d'escrizione è leggermente crescente, accettabile quindi più al Si b maggiore che a La maggiore, tuttavia gli intervalli melodici sono abbastanza precisi anche in questa tonalità di mezzo. La notazione adottata non tiene quindi conto di questa « crescita ».

*Maria Maddalena la si vuol convertir
la va picà le porte cercando Gesù Crist
Gesù ga dis a san Piero na giò va giò a derivir
che gh'è la Maddalena la si vuol convertir
Maria Maddalena cintem i tò peccà
i mè peccà i è tanti non posso più contar
set anni nel deserto set an le gh'è de sta
a ja la penitensa da tòc i tò peccà*

74

*Maria Maddalena cunta l'è fac a vitu
con le radis de i erbe Dio al n'è provèdi
le to manne bianche bianche come 'l candi
te prima i era bianche adès i è coloriti*

Traduzione: Maria Maddalena si vuole convertire / va a bussare alla porta cercando Gesù Cristo // Gesù dice a san Piero va giù ad aprire / che c'è la Maddalena si vuole convertire // Maria Maddalena raccontami i tuoi peccati / i miei peccati son tanti non posso più raccontare // sette anni nel deserto sette anni hai da stare / a fare la penitenza di tutti i tuoi peccati // Maria Maddalena come hai fatto a vivere / con le radici delle erbe Dio mi ha procurato il cibo // le tue manne bianche come un candito // se prima erano bianche adesso le ho colorite.

BIBLIOGRAFIA

Bergamo, p. 477, n. 113;
Como, pp. 551 e segg., IV e V.

33

Donna lombarda
(Nigra I, Donna Lombarda)
28-7-1969

Donna lombarda
Ma do-ve va-i o don-na lom-bar-da ma
do-ve va-i o don-na lom-bar-da vuol ve-ni-re a
spus-so con me vuo-i ve-ni-re a spus-so con me.

*ma dove vai o donna lombarda
ma dove vai o donna lombarda*

75

vuoi venire a spasso con mè
 tuoi venire a spasso con mè
 a spasso con té ghe uegneria
 a spasso con té ghe uegneria
 ma gò pàira de mio marì
 ma gò pàira de mio marì
 il tuo marito é vecchio é vecchio
 il tuo marito é vecchio é vecchio
 o sì l'è vecchio 'l faremo morir
 o sì l'è vecchio 'l faremo morir
 va là in fondo nel mio giardino
 va là in fondo nel mio giardino
 sì gh'è 'na pietra g'è dent el serpent
 sì gh'è 'na pietra g'è dent el serpent
 sì gh'è 'na pietra g'è dent el serpent
 a quel serpente ci schiacci la tèsta
 a quel serpente ci schiacci la tèsta
 e col suo sangue lo farai bér
 e col suo sangue lo farai bér
 sì ué a càta 'l marito da fóra
 sì ué a càta 'l marito da fóra
 o dam da béu che g'ó 'na gran sét
 o dam da béu che g'ó 'na gran sét
 va là in fondo nella credènzà
 va là in fondo nella credènzà
 sì gh'è un bicchiere co dent el vè bun
 sì gh'è un bicchiere co dent el vè bun
 sì gh'è un bicchiere co dent el vè bun
 sì g'à parlat an finì da la càna
 sì g'à parlat an finì da la càna
 ma bével no che l'è 'n tradimènt
 ma bével no che l'è 'n tradimènt
 ma quel l'è 'l sangue del vido serpent
 ma quel l'è 'l sangue del vido serpent
 ma bével té o donna lombarda
 ma bével té o donna lombarda
 ma bével té che mé no g'ò sét
 ma bével té che mé no g'ò sét
 la prima gossa che lé la bevèna
 la prima gossa che lé la bevèna
 i suoi colorì comincia a smarir
 i suoi colorì comincia a smarir

seconda gossa che lé la bevèna
 seconda gossa che lé la bevèna
 la raccomandanda i suoi finì
 la raccomandanda i suoi finì
 la terza gossa che lé la bevèna
 la terza gossa che lé la bevèna
 il fiol del re ch'el sia 'mpicà
 il fiol del re ch'el sia 'mpicà
 che l'è stai quel che m'á cundaná
 che l'è stai quel che m'á cundaná
 che l'è stai quel che m'á cundaná

Traduzione: v. 5 uegneria «vertei»; v. 15 dent «dentro»; v. 21 ué «vienne»; v. 21 fóra «fuori»; v. 23 o dam da béu che g'ó 'na gran sét «dammi da bere che ho una gran sete»; v. 27 vè bun «vino buono»; v. 29 si g'à parlat an finì da la càna «ha parlato un bambino dalla culla»; v. 31 bével no «non bevo»; v. 35 mé no g'ò sét «io non ho sete»; v. 37 gossa «goccia»; v. 43 finì «figliolini»; v. 47 il fiol del re ch'el sia 'mpicà «il figlio del re che sia impiccato».

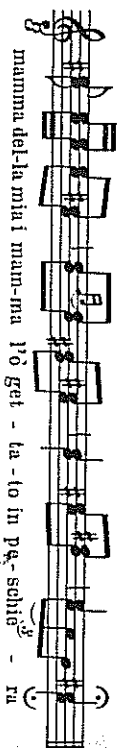
BIBLIOGRAFIA

Parè, p. 122, n. 5;
 Botiglioni, p. 13;
 Canti popolari italiani, n. 73;
 Gruppo Padano di Piacenza 1968, p. 38, n. 51 (anche in Gruppo Padano di Piacenza 1977, p. 81).

34

Mariulin bela Mariulin
 (Nigra 10, L'infanticida alla forca)
 28-4-1978

Musical score for 'Mariulin bela Mariulin'. The score is written on a grand staff with two staves. The melody is in G major and 2/4 time. The lyrics are: 'do - ve l'ai mes-so quel bun - di - no che a - ve'. The score includes dynamic markings like 'p' and 'f', and articulation like 'acc'. The piece ends with a fermata.



mamma della mia mamma l'ò get - ta - to in pa - schia - ra

Mariolin bela Mariolin
dove l'ài messo quel bambino che avevi
mamma della mia mamma l'ò getato in paschiera
figlia mia parla più pian
parla più piano che nessuno ti sente
ti sente la giustizia la ti viene a prendere
l'anno presà l'anno legà
l'anno legata con catene sicure
la bella Mariolina l'è 'n prigione all'oscuro
mamma mia mandém un va
mandem un taglia oppure alle catene
e chi a fatto, il male soffriamo le pene

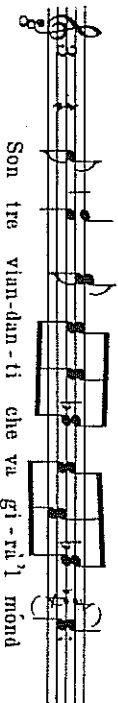
Nelle versioni più diffuse l'ultima strofa dice « mettere un bacio sopra alle catene » o « mettere un bacio sulle dure catene ». È possibile che l'idea di « mandare un taglia » si sia introdotta in questa versione dal fatto che realmente ai detenuti si manda denaro.

BIBLIOGRAFIA

Brescia, p. 101, n. 5;
Canti popolari italiani, n. 71.

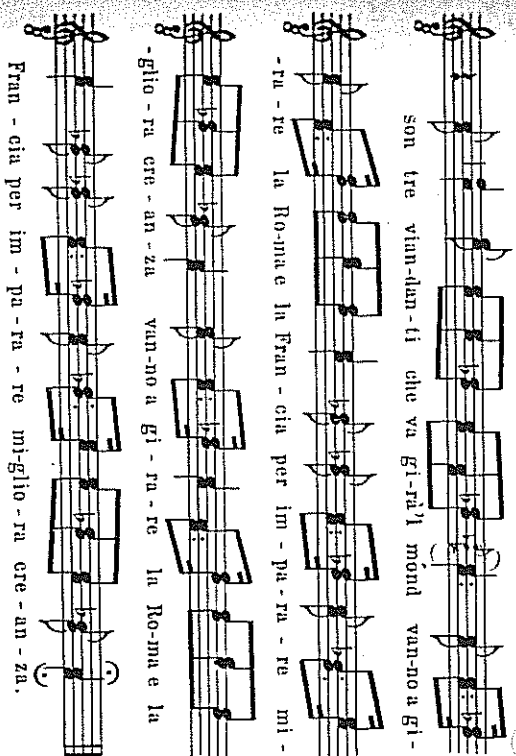
35

Son tre viandanti
(Nigra 12, La ragazza assassinata)
14-10-1976



Son tre vian-dan-ti che va gi-rà'l món

78



son tre vian-dan-ti che va gi-rà'l món van-no a gi-
-ra - re la Ro-ma e la Fran - cia per im - pa - ra - re mi -
-glio - ra cre - an - za van-no a gi - ra - re la Ro-ma e la
Fran - cia per im - pa - ra - re mi-glio - ra cre - an - za.

son tre viandanti che va girà 'l món
son tre viandanti che va girà 'l món
vanno a girare la Roma e la Francia
per imparare migliora creanza
per imparare migliora creanza
cari signori fermatevi un po'
cari signori fermatevi un po'
si sente a venire 'na bella figliolella
sola solèta senza compagnia
si sente a venire 'na bella figliolella
sola solèta senza compagnia
cara figlièlla vorresti venir
cara figlièlla vorresti venir
vorresti venire sotto quell'ombrella
dove si sente l'odor di violella
vorresti venire sotto quell'ombrella
dove si sente l'odor di violella

79

cari signori non posso venir
 non posso venire perchè son giovinèlla
 casa la mamma m'attende m'aspetta
 non posso venire perchè son giovinèlla
 casa la mamma m'attende m'aspetta

du gh'è de 'ndà questa sera lugia
 du gh'è de 'ndà questa sera lugia
 noi ci andremo in quell'osteria
 dove la mamma di quella figlietta
 noi ci andremo in quell'osteria
 dove la mamma di quella figlietta
 o done òste purtèmi de béu
 o done òste purtèmi de béu
 purtèmi da bere e poi di mangiare
 purtèmi da bere e poi di mangiare
 intant che la luna s'è ancor di lezare
 intant che la luna s'è ancor di lezare
 quella collana che porti al còl
 quella collana che porti al còl
 l'è la collana della mia figliolèlla
 l'è la collana della mia figliolèlla
 l'anno tradita e l'anno ammazzata
 l'anno tradita e l'anno ammazzata
 la vostra figlia l'è la giù nel bósch
 la vostra figlia l'è la giù nel bósch
 l'è là giù nel bosco l'è là sulla riva
 l'è là giù nel bosco l'è là sulla riva
 tutta coperta di rami d'oliva
 tutta coperta di rami d'oliva

Traduzione: v. 25 du gh'è de 'ndà questa sera lugia « dove dobbiamo andare questa sera ad alloggiare »; v. 31 done òste « signora ostessa »; v. 31 de béu « da bere ».

36
 Si l'era 'l fiol del conte
 (Migra 13, Un'eroina)
 29.1.1967

Si l'era 'l fiol del conte
 ló mo - ér si l'era 'l fiol del conte
 - fi - a ló mo - ér el vn - ri - a ló l'in - gle -
 - si - na ch'e - ra fi - glia d'un ca - va - lier lù l vn - ri -
 a ló l'in - gle - si - na ch'e - ra fi - glia d'un ca - va - lier.

* Originariamente eseguita ½ tono sotto.
 L'andamento vocale della 2ª voce è irregolare, ma successivamente si stabilizza —
 anche nelle strofe che seguono — una terza sotto la prima voce.

Il l'era 'l fiol del conte vuria hó muér
 Il l'era 'l fiol del conte vuria hó muér
 el vuria hà l'ingelina ch'èra figlia d'un cavalier
 Il l' vuria hó l'ingelina ch'èra figlia d'un cavalier
 di giorno le domanda di notte la spoisò
 di giorno le domanda di notte la spoisò
 e alla matin bonora per la Franca se ne andò
 e alla matin bonora per la Franca se ne andò

Pà far cincenti chilometri ma senza mai parlar
 Pà far cincenti chilometri ma senza mai parlar
 Le Pà fa cinquecento d'altri l'ingléstina la sospirò
 Le Pà fa cinquecento d'altri l'ingléstina la sospirò
 se sospirò o inglésta se sospirò mai un
 se sospirò o inglésta se sospirò mai un
 io sospiro per la mia mamma che non la rivedrò mai più
 io sospiro per la mia mamma che non la rivedrò mai più
 se sospirò per quello avete ben ragione
 se sospirò per quello avete ben ragione
 e se sospirò per altro il pugnol l'ò preparà
 e se sospirò per altro il pugnol l'ò preparà
 m'impresà signor conte m'impresà il suo pugnol
 m'impresà signor conte m'impresà il suo pugnol
 to voglio andar a tagliar quel ramo per far l'ombra di mio cavai
 to voglio andar a tagliar quel ramo per far l'ombra di mio cavai
 invece di quel ramo la tèsta le tagliò
 invece di quel ramo la tèsta le tagliò
 e la tèsta del signor conte nel ruscello rotolò
 e la tèsta del signor conte nel ruscello rotolò

Traduzione: v. I foli « figlio »; v. I suria to muer « voleva prendere moglie »; v. 9 cincenti « cinquecento ».

BIBLIOGRAFIA

- Bergamo, pp. 298 e sgg. (A 10);
 Brescia, p. 409, n. 20;
 Pave, p. 115, n. 2;
 Canti popolari italiani, n. 76;
 Canzoni piadanesi, p. 7.

77

Trentasei mesi
 (Nigra 17, La sposa morta)
 3051978

Tren - ta - sei me - si
 che fae - cio il buon sol -
 la - to o vi - le in - gra - to a - mo - re.
 lo sai che m'hai - la - Sia - to o vi - le in -
 gra - to a - mo - re lo sai che m'hai - la -
 lo sai che m'hai - la - Sia - to o vi - le in -
 gra - to a - mo - re.

trentasei mesi che faccio il buon soldato
 lo sai che m'hai lasciato
 o vile ingrato amore
 lo sai che m'hai lasciato
 o vile ingrato amore
 questo è quel fiore quel fiore americano
 lo sai che sei lontano
 e più non pensi a me
 lo sai che sei lontano
 e più non pensi a me
 passa e ripassa dalle finestre chiuse
 dalle finestre chiuse
 della sua innamorata
 dalle finestre chiuse
 della sua innamorata

e finalmente s'affaccia la sua mamma
 quella che voi cercate
 l'è morta sotterrata
 quella che voi cercate
 l'è morta sotterrata
 prete 'l cavallo, e andò dal secretano
 voglio che m'insegnasti
 la tomba del mio amore
 voglio che m'insegnasti
 la tomba del mio amore
 questa è la tomba della sua innamorata
 i vermi della terra
 l'avranno divorata
 l'avranno divorata

prese il pugnale lo getto nel cuor mio
 voglio morire anch'io
 al fianco del mio amore
 voglio morire anch'io
 al fianco del mio amore

BIBLIOGRAFIA
 Parre, p. 136, n. 10;
 Storti Azoni, p. 119.

38

Son tre mesi che faccio 'l soldato
 (Nigra 17, La sposa morta)
 29-1-1967

Son tre mesi che faccio 'l soldato

84

son tre mesi che faccio 'l soldato
 son tre mesi che faccio 'l soldato
 'na lettera mi deve arrivar
 sarò forse la mia morosa
 sarò forse la mia morosa
 che l'ò lasciata sul letto ammalà
 signor capitano mi dia la licenza
 signor capitano mi dia la licenza
 che a casa voglio andar
 che io a casa voglio andar
 quand' fu stato vicino al paese
 quand' fu stato vicino al paese
 campane di morto sentina suonar
 campane di morto sentina suonar
 sarò forse la mia morosa
 sarò forse la mia morosa
 sarò forse la mia morosa
 sarò forse la mia morosa

son tre mesi che faccio 'l soldato
 son tre mesi che faccio 'l soldato
 'na lettera mi deve arrivar
 sarò forse la mia morosa
 sarò forse la mia morosa
 che l'ò lasciata sul letto ammalà
 signor capitano mi dia la licenza
 signor capitano mi dia la licenza
 che a casa voglio andar
 che io a casa voglio andar
 quand' fu stato vicino al paese
 quand' fu stato vicino al paese
 campane di morto sentina suonar
 campane di morto sentina suonar
 sarò forse la mia morosa
 sarò forse la mia morosa
 sarò forse la mia morosa
 sarò forse la mia morosa

85

che l'ò lasciata sul letto ammalà
 che l'ò lasciata sul letto ammalà
 portantini che pònton la morta
 portantini che pònton la morta
 lasiata giù che la voglia baciar
 lasiata giù che la voglia baciar
 l'ò mai baciata quan l'era viva
 l'ò mai baciata quan l'era viva
 l'ò mai baciata quan l'era viva
 adès che l'è morta sì la bacerò
 adès che l'è morta sì la bacerò
 quand l'era viva sentiva di fiori
 quand l'era viva sentiva di fiori
 quand l'era viva sentiva di fiori
 adès che l'è morta la manda i odor
 adès che l'è morta la manda i odor

Traduzione: v. 36 sentiva « profumava ».

ДИМИОГРАФИЯ

Bergamo, p. 466, n. 78;

Parre, p. 137, n. 10 bis;

Boiighioni, p. 13.

39

Mi stamattina mi sono alzata
 (Nigra 19, Fior di tomba)
 30-5-1978

Mi sta - mat - ti - na mi so - no al -
 - za - ta - na mez - zo - rel - ta na mez - zo -

- rel - ta na mez - zo - rel - ta pri - ma del sol.

* Le successive strofe, benché aumentate di due versi, sono sostanzialmente derivate da quella qui trascritta.

mi stamattina mi sono alzata
 na mezzoretta na mezzoretta
 na mezzoretta prima del sol
 e mi son ndata alla finestrella
 veder se passa veder se passa
 e mi son ndata alla finestrella
 veder se passa mio primo amor
 veder se passa mio primo amor
 e mi l'ò visto che l'era in piazza
 che contrattava che contrattava
 e mi l'ò visto che l'era in piazza
 che contrattava le rose e i fior
 che contrattava le rose e i fior
 non era i fiori che contrattava
 eran le rose eran le rose
 non era i fiori che contrattava
 eran le rose ma dell'amor
 eran le rose ma dell'amor
 o mamma mia menèmo in chiesa
 menèmo davanti al confessor
 o mamma mia menèmo in chiesa
 menèmo davanti al confessor
 con la bocchina dirò i peccati
 cogli occhi bassi cogli occhi bassi
 con la bocchina dirò i peccati
 cogli occhi bassi farò 'l dolor
 cogli occhi bassi farò 'l dolor
 la penitènz che là 'l m'è dato
 l'è di lasciare l'è di lasciare
 la penitènz che là 'l m'è dato

*l'è di lasciare 'l mio primo amor
 l'è di lasciare 'l mio primo amor
 e io piuttosto di abbandonar l'amore
 bandonerà bandonerà
 e io piuttosto di abbandonar l'amore
 bandonerà il confessor
 bandonerà il confessor*

Traduzione: v. 19 menùno « portatemi ».

BIBLIOGRAFIA

Brescia, p. 353, n. 30;
 Como, p. 325, n. 14;
 Parre, p. 145, n. 13.

40

Era figlia disfortunata
 (Nigra 37, Sposa per forza)
 22-1-1967

Musical score for the song 'Era figlia disfortunata'. It consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line has the following lyrics: E - ra fi - glia di - sfor - tu - na - ta e - ra mor - to il su - o pa - pà e - ra fi - glia di - sfor - tu - na - ta e - ra mor - to il su - o pa - pà. The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line and chords in the right hand.

88

Continuation of the musical score for 'Era figlia disfortunata'. The vocal line continues with the lyrics: - dar mo - na - chel - la e - ra quel - la la sua vo - lon - tà. The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern.

*era figlia disfortunata
 era morto il suo papà
 era figlia disfortunata
 era morto il suo papà
 la voleva andar monachella
 era quella la sua volontà
 la voleva andar monachella
 era quella la sua volontà
 la suo-i mamma punitigiosa
 la voleva maritar
 la suo-i mamma punitigiosa
 la voleva maritar
 la voleva darla ad un giovane
 era contro la sua volontà
 la voleva darla ad un giovane
 era contro la sua volontà
 quand fu stata la metà strada
 e la figlia si volta indré
 quand fu stata la metà strada
 e la figlia si volta indré
 la rinvira il castel di sua madre
 che mai più l'arriva a veder
 la rinvira il castel di sua madre
 che mai più l'arriva a veder
 quand fu stato alla chiesa
 all'altare per dire di si
 quand fu stato alla chiesa
 all'altare per dire di si
 te ci fosse qui la mia-i mamma
 lei direbbe di si lei per mi*

89

*se ci fosse qui la mia-i mamma
 lei direbbe di si lei per mi
 quand fu stato al pranzo
 tutti mangiano allegamenti
 quand fu stato al pranzo
 tutti mangiano allegamenti
 ma la mia sposina-i bella
 le la mangia poc o nient
 ma la mia sposina-i bella
 le la mangia poc o nient
 o mangi o mangi o spustina
 o mangi quel che mi
 o mangi o mangi o spustina
 o mangi quel che mi
 se vi manca qualche cosa
 io son pronto a parla venir
 se vi manca qualche cosa
 io son pronto a parla venir
 quand fu stato la fine del pranzo
 suoi fratelli ritorna a cà
 quand fu stato la fine del pranzo
 suoi fratelli ritorna a cà
 state qui o fratelli cari
 a vedermi a seppellir
 state qui o fratelli cari
 a vedermi a seppellir
 a vedermi a seppellir
 e gli onori che mi darà
 a vedermi a seppellir
 e gli onori che mi darà
 settecento candele accese
 e la banda la stonerà
 settecento candele accese
 e la banda la stonerà*

Traduzione: v. 18 indietro « indietro »; v. 42 mi « volete ».

BIBLIOGRAFIA

Bergamo, p. 471, n. 87;
 Gruppo Padano di Pindem 1975, p. 18.

La si taglia i suoi biondi capelli
 (Nigra 48, La guerriera)
 29-1-1967

Musical score for the song "La si taglia i suoi biondi capelli". The score is written on a single staff with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The lyrics are written below the notes. The music consists of a single melodic line with some rests and a final cadence.

La si taglia i suoi biondi capelli
 la si veste di militar
 le la monta in reoplano
 verso 'l Piave la se ne va
 le la monta in reoplano
 verso 'l Piave la se ne va
 quand fu stato di là del Piave
 capitato di mi tenent
 o dove vai o piccola donzella
 fidanzata da qualche official
 o dove vai o piccola donzella
 fidanzata da qualche official